

LES INTERPRÈTES

François ROUDAUT, orgue de l'église
de Plougerneau

CHANTEURS SOLISTES

AR MARH DALL
Véronique AUTRET (du groupe Gwalarn)
Anne LANDURÉ
Charles LE DRÉAU
Jo LE GAD
Georges CANEVET

MISSA KELTIA
Louis LESTIDEAU
Hervé JACOB
Jo LE GAD



CORNEMUSES ET BOMBARDES

AR MARH DALL
Jean L'HUILLERY, flûte & bombarde
Polig JOSSELIN, bombarde
Gilles TROVEL, bombarde

MISSA KELTIA
Pierre MOISAN, cornemuse
Bernard QUILLIEN, bombarde
Gwénaëli RENARD, bombarde
Gilles TROVEL, bombarde



AR MARH DALL

(Le cheval aveugle)

Cantate sur des
motifs celtiques

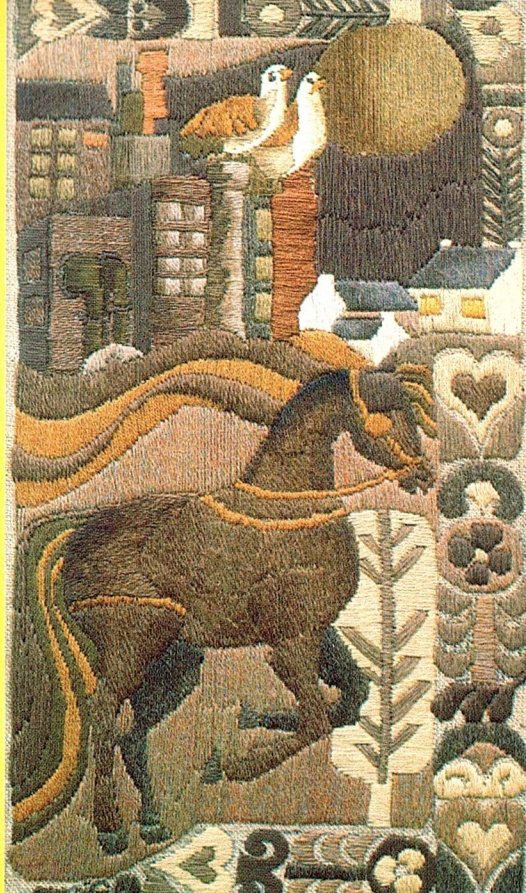
**ENSEMBLE CHORAL
DU BOUT-DU-MONDE**

Les musiciens de

AN TRISKELL

Direction

RENÉ ABJEAN



LA CANTATE " AR MARH DALL "

(" Le cheval aveugle ")



La cantate *Ar marh dall* s'inspire de la musique folk, traditionnelle, rurale, mais elle est aussi composée par des citadins marqués par toute l'évolution musicale actuelle ; c'est pourquoi c'est le terme de musique " pop " qui lui conviendrait peut-être, " celle qui, selon Pete Seeger, change au rythme de la mode des villes, celle qui emprunte allègrement à la musique folklorique et à la musique classique, partout et n'importe où ".

Pourquoi cantate ? Parce que le texte est chanté et qu'il faut bien annoncer un genre, mais ce titre ne saurait évoquer une quelconque analogie. Texte et musique nous disent les sentiments de quelqu'un qui vit aujourd'hui en Bretagne : nostalgie, révolte et sérénité jalonnent cette œuvre et la parsèment de tension.

La musique qui s'exprime ici n'est pas une musique savante ; elle reste proche des chants populaires dont elle accepte les principes. La ligne mélodique est sans grands écarts, le plus souvent en notes conjointes, les artifices d'harmonie ne sont pas toujours classiques, tels les successions de quintes inspirées de la musique écossaise. C'est une tentative, parmi d'autres, de faire la synthèse des

grands courants musicaux celtiques actuels notamment irlandais, gallois, écossais et bretons. Au plan des rythmes, elle porte la marque des rythmes traditionnels, en particulier ceux de la danse, mais elle n'ignore pas les rythmes plus modernes avec notamment les contre-temps. Enfin elle veut, en négligeant l'instrumentation classique, intégrer l'électro-acoustique qui permet aujourd'hui le mariage de la harpe et du chœur ou l'utilisation de la guitare basse.

Cette musique cherche à ne rien ignorer des cultures musicales qui se sont exprimées ou s'expriment en Bretagne, en réunissant les courants divers qui font la musique bretonne d'aujourd'hui.

Sur le plan de la langue, elle utilise les ressources d'un langage un peu plus savant que celui de tous les jours. Mais cette langue semble se plier d'une façon extraordinaire à toutes les mélodies, à tous les rythmes. Ses sonorités parlent ici d'une manière trop peu utilisée de nos jours.

C'est enfin une œuvre collective où chaque musicien, chaque interprète, a apporté sa part, grande ou petite, somptueuse ou modeste comme il s'agit de le faire dans une véritable création populaire.

THE CANTATA " AR MARH DALL "

(" The blind horse ")



The cantata *Ar marh dall* takes its inspiration from folk, traditional and rural music, but it was also composed by city-dwellers who were influenced by the development of modern music as a whole; for that reason, the term 'pop' music would perhaps be appropriate, music which, as Pete Seeger put it, 'changes with the changing fashion of cities, and which blithely borrows from folk music and classical music, everywhere and anywhere'.

Why a cantata? Because the text is sung and we have to choose a genre, but the title does not conjure up any particular analogy. The text and music are about the feelings of someone living in Brittany today: nostalgia, revolt and serenity are to be found throughout this work, giving it a sprinkling of tension.

The musical expression is not 'classical'; it remains close to popular songs and follows their principles. The melodic line contains no great leaps and is usually conjunct; the artifices of harmony are not always classical, e.g. the consecutive fifths inspired by Scottish music. It is one attempt, amongst others, to synthesize important modern trends in Celtic music, in particular Irish, Welsh,

Scottish and Breton. As far as rhythm is concerned, it is influenced by traditional — and particularly dance — rhythms, but it does not use more modern rhythms, such as those involving syncopations. Finally, leaving aside classical instrumentation, the aim was to integrate electro-acoustics, which now make it possible to combine harp and chorus or use the bass guitar.

In this work, we have tried not to leave out any of the musical cultures that have been — or still are — expressed in Brittany : we have brought together the various influences that make Breton music what it is today.

The language used in this cantata is a bit more scholarly than ordinary, everyday language. But that language seems to lend itself in a quite extraordinary way to every sort of melody and rhythm. Its sounds here express themselves in a manner that is used all too rarely nowadays.

Finally, it is a collective work : each musician, each performer has made his contribution, big or small, sumptuous or more modest, as is the case with any truly popular creation.

PREMIÈRE PARTIE

1. Salut dit, va bro !
Douar noaz dijolo.
N'out mui merhig da vamm !
2. Douaret eo bet
Dre guz,
En noz,
Hag e galleg.
Poent e oa !
Mez on n'oa ganti,
Gand he farlant.
Sonjit ta
E feue tud d'he gweled
Vel eun aneval kirius.
3. Buan eo bet gwerzet peb tra
D'ar pilhouer, na petra ta ;
Kontadennou, beilhadegou
Ha kantikou ha marvailhou
Zo êt da heul ar gwele kloz
Da garga strad ar vengleuz goz...
4. Ha setu te fichet bremañ
Gand dillad liou, ha faro dit
O vond war-raog, o vouskana ;
Plahig yaouank, ar bed zo dit !

PART ONE

1. Hail to you, my home!
Bare, arid land.
You are no longer your mother's little girl!
2. She was buried
In secret
At night

PREMIÈRE PARTIE

1. Salut, toi mon pays !
Terre nue, rase.
Tu n'es plus la petite fille de ta mère !
2. On l'a enterrée
En secret
La nuit
Et en français.
Il était temps !
Elle nous faisait honte
Avec son parler.
Pensez donc,
On venait la voir
Tel un animal curieux.
3. On a tout vendu, vite
Au chiffonnier, et pourquoi pas ;
Les contes, les veillées,
Les cantiques, les légendes
Ont suivi le lit clos
Au fond de la vieille carrière.
4. Et te voici toi, maintenant
Habillée de couleurs et fière de toi
Tu vas de l'avant en chantonnant ;
Jeune fille, le monde t'appartient.

And in French.
None too soon!
We were ashamed
Of the way she spoke.
Just imagine!
People would come to see her
As if she were some strange animal.

3. Quickly, we sold everything
To the ragman - and why not? -
The tales, the gatherings of an eve,
The hymns, the legends
Followed the box bed
Down to the bottom of the old quarry.

2. 1. Med bez ez eus'n eun tu bennag
En da galon, eun tammig pell
War da spered, piou oar perag
Eun diskan skañv evel ar pell ;
Hag e klevet pa vez ar gwez
O wigourrad en aveliou
Komzou souezus 'n em zila frêz
Beteg ennout, en da zonjou :

2. *Diskan*
Gwisket a-peus dillad eun all
Nevez da di 'vel ar re all
Kozeal a rez yez eur vro all
Selaou a rez soniou eun all
Warhoaz e vi 'vel eur vro all
Warhoaz e vi 'vel eur MARH DALL.

3. Rod da istor zo bet torret
Ha da envor bet krignet don
Gand 'n avel trenk eo bet gwentet
Ha killet brao gand mouez e zon.

4. Hag ar re goz 'deus komprenet
Heb ranna grik, dre nerz ar pleg
Oa ket dereat 'komz brezoneg
D'ar vugale nevez ganet.

5. Lakêt a-peus war da ziuojad
Eun tammig bleud gand liou ar roz,
Warzu warhoaz e tro ar rod,
Echu amzer ar giziou koz.

4. And here you are now,
Dressed in bright colours, smug;
You forge ahead, singing to yourself;
Girl, the world is yours.

2. 1. Mais il y a quelque part
Dans ton cœur, mais un peu loin
Dans ton esprit, qui sait pourquoi
Un refrain léger comme de la balle ;
Et tu entends, quand les arbres
Grincement sous le vent
Des paroles étonnantes qui s'infiltrèrent
Claires, jusque dans tes pensées :

2. *Refrain*
Tu as revêtu les vêtements d'un autre
Ta maison est neuve comme celle des autres
Tu parles la langue d'un autre
Tu écoutes les chants d'un autre
Demain tu seras comme un autre pays
Demain tu seras comme un CHEVAL AVEUGLE.

3. La roue de ton histoire a été cassée
Et ta mémoire profondément rongée
Le vent aigre l'a vannée, et joliment
Ensorcelée par la voix de son chant.

4. Et les vieux ont compris
Sans un mot par la force de l'habitude
Qu'il n'était pas bien de parler breton
Aux enfants nouveaux-nés.

5. Tu l'es fardée les joues
De poudre couleur de rose,
Car vers demain tourne la roue,
Finis le temps des vieilles choses.

3. Med bez e chom 'n eun tu bennag
En da galon eun tammig pell
War da spered, piou oar perag
Eun diskan skañv evel ar pell ;
Hag e klevez pa vez ar mor
O hrosmolad en aveliou
Komzou souezus e toull an nor
Deut da vaga da hunvreoù :

7. *Diskan*
Gwisket a-peus dillad eun all...

8. Ha klevet 'peus o vond da bell
Da laboused 'vel penfollet ?
Ha gwelet 'peus o nijal pell
Da vugale, va bro brevet ?

9. Hag an neiziu gwiadet kaer
Zo da viken bet difoupet ;
Et al labour 'vel dre laer
D'ar broiou all heb lavared.

10. Ha war e lerh, êt oll war brez
Da wella tud da glask bara ;
Et int da bell, diez e oa,
Foeterien hent a hiz nevez.

11. Hag e tassel 'n eun tu bennag
En da galon eun tammig pell
War da spered piou oar perag
Eun diskan skañv evel ar pell ;
Hag e santez evel eur yenn
Ar vugale en aveliou
Ouz da hervel a-bouez o fenn
O krial dit o ankeniou :

12. *Diskan*
Gwisket a-peus dillad eun all...

6. Mais il reste quelque part
Dans ton cœur, mais un peu loin
Dans tes pensées, qui sait pourquoi
Un refrain léger comme de la balle ;
Et tu entends, quand la mer
Grogne dans les vents
Des paroles étonnantes qui par le de la serrure
Viennent nourrir tes rêves :

7. *Refrain*
Tu as revêtu les vêtements d'un autre...

8. As-tu entendu partir au loin
Tes oiseaux comme affolés ?
As-tu vu s'envoler au loin
Tes enfants, mon pays cassé ?

9. Et les nids joliment tissés
Ont pour toujours été démolis ;
À notre insu le travail s'en est allé
Vers d'autres pays sans rien dire.

10. Et à sa suite se sont précipités
Les meilleurs de tes gens pour du pain ;
Au loin ils sont partis, c'était dur,
Vagabonds des nouveaux chemins.

11. Mais résonne quelque part
Dans ton cœur, mais un peu loin
Dans tes pensées, qui sait pourquoi
Un refrain léger comme de la balle ;
Et tu ressens comme un coin
Tes enfants dans les vents
Qui l'appellent à tue-tête
Et te crient leurs angoisses :

12. *Refrain*
Tu as revêtu les vêtements d'un autre...

- 2
1. But somewhere
In your heart, deep down
In your mind, who knows why,
There's a refrain as light as chaff;
And, when the trees creak
In the wind, you hear
Amazing words which make their way
Quite clearly into your thoughts:
 2. *Refrain*
You've put on someone else's clothing,
Your house is new like everyone else's,
You speak someone else's language,
You listen to someone else's songs,
Tomorrow you'll be like any other land,
Tomorrow you'll be like a BLIND HORSE.
 3. The wheel of your history has been broken
And your memory profoundly eroded,
The keen wind has winnowed it, and nicely
Bewitched it with the voice of its song.
 4. And the old people have realized,
Without a word, out of force of habit,
That it wasn't good to speak Breton
To newborn children.
 5. You have painted your cheeks
With rose-coloured powder,
For the wheel turns towards tomorrow,
The time of old things is over.
 6. But somewhere
In your heart, deep down
In your mind, who knows why,
There's a refrain as light as chaff;
And, when the sea groans

In the winds, you hear
Amazing words which come and
Nourish your dreams through the keyhole:

7. *Refrain*
You've put on someone else's clothing...
8. Did you hear when your birds,
As if in terror, went far away?
Did you see your children flying,
Oh my broken homeland, far away?
9. And the nicely woven nests
Have been demolished for ever;
Without our knowing it, the work went away
To other parts, without saying a word.
10. And the best of your people
Dashed after it, for a living;
Far away they went, it was hard,
Wandering along new paths.
11. But somewhere
In your heart, deep down
In your mind, who knows why,
There's a refrain as light as chaff;
And somehow you sense
Your children in the winds,
Calling to you at the tops of their voices
And crying out their anxieties:
12. *Refrain*
You've put on someone else's clothing...

DEUXIÈME PARTIE

- 3 1. Et out da gef.
Eun trafiker broiou
Heb trouz ebed
'Neus eosted da vadou
2. E strad ar mor
Eo bet beuzet ker Ys
E strad 'n islor
Eo bet lonket or Breiz.
3. Ha setu te
O lammad war madou nevez.
Ha setu heñ
O laerez da bôtred bemdez.
4. Hag en o zi
Ar pennou braz leun a arhant
Evel o hi
A lip o mourrou re gontant.
5. Ha bern war vern
Da vugale er heriou braz
A zalh d'o stern
'Vel ma vefe eur stad a hraz.
6. Bremañ peb den
A ya war brez, e unan-penn,
Hervez e benn
E klask bernia, beza perhenn.
7. Med ar vuhez
O trei re vuan a jom divlaz ;
Ar bed a-bez
Heb broiou bihan a zo re vraz.
8. Setu te, war bord an hent

DEUXIÈME PARTIE

- 3 1. Tu as disparu.
Un trafiquant de pays
Sans aucun bruit
A moissonné tes biens.
2. Au fond de la mer
A été engloutie la ville d'Ys,
Au fond de l'histoire
A été avalée notre Bretagne.
3. Et te voilà, toi,
Tu te jettes sur tout ce qui est neuf
Et le voilà, lui,
Qui vole tes enfants chaque jour.
4. Et dans leur maison
Les " grosses têtes " pleins d'argent
Tout comme leur chien
Se lèchent les babines trop contents.
5. Et tas sur tas
Tes enfants dans les grandes cités
Tiennent à leur harnais
Comme à un état de grâce.
6. Aujourd'hui chacun
Se dépêche pour lui tout seul
N'en faisant qu'à sa tête
Il cherche à entasser, à posséder.
7. Mais cette vie
Qui tourne trop vite reste sans goût ;
Le monde entier
Sans petits pays est bien trop grand.
8. Et te voilà sur le bord de la route

Eul labous war da skoaz
Ha chouchet en da gerhent
Da vuhez hanter noaz.

9. Ha gand son al labous dall
E ouel da zaoulagad
Hag e kouez ar wesken-zal,
A guze dit da stad.
10. Kouezet oun beteg douar
Dindan gwask eur galloud,
Et oun d'an traoñ heb kounnar
Heb memez her gouzoud.
11. Etre daouarn an arhant
'M eus lakel va buhez
Etre daouarn eun aerouant
Eo malet va oll nerz.
12. Eünet oun war ar re all
Ha desket zo bet din
Ne oan netra heb bro Hall
Na beo na pinvidig.
13. E wirionez aourlivet
'M eus lonket 'giz aviel
Ha da herez a lealded
'Neus roet din ped brezel.
14. Gwisket 'm eus e vennoziou
Fall ha mad, mesk ha mesk ;
Gantan oa an tenzoriou,
Higennet oa ar pesk.
15. Med al labous war da skoaz
'Neus klevet kan ar vro ;
Neutad gwell e-kreiz an toaz,
E gan zao ennout beo.

Un oiseau sur l'épaule
Et recroquevillée en ton sein
Ta vie à moitié nue.

9. Au chant de l'oiseau aveugle
Pleurent tes yeux
Et tombent tes œillères,
Tu commences à te voir.
10. Me voici à terre
Sous la contrainte d'un pouvoir,
Je suis tombée sans colère
Sans même le savoir.
11. Entre les mains de l'argent
J'ai remis ma vie
Et les mains du monstre
Ont broyé toute ma force.
12. On m'a alignée sur les autres
Et on m'a appris
Que sans le Franc je n'étais rien
Ni vivante, ni riche.
13. Sa vérité dorée
Je l'ai avalée comme évangile
En héritage de fidélité
Il m'a légué toutes ses guerres.
14. J'ai adopté ses idées
Mauvaises et bonnes, sans tri ;
Il avait les trésors,
Le poisson était ferré.
15. Mais l'oiseau sur ton épaule
A entendu le chant du pays ;
Pincée de ferment au cœur de la pâte
Son chant lève en toi, plein de vie.

PART TWO

- 3 1 You have disappeared.
Without a sound,
A country-trafficker
Has reaped your benefits.
- 2 Deep down in the sea
The town of Ys has been engulfed,
Deep down in history
Our Brittany has been swallowed up.
- 3 And there are you,
You pounce on anything new,
And there is he,
Stealing away your children every day.
- 4 And in their houses
Big shots with loads of money,
Like their dogs
Lick their chops with contentment.
- 5 And packed
Into big cities, your children
Cling to their harnesses
As to a state of grace.
- 6 Today everyone
Is quick only to his own ends;
Doing just as he pleases,
He tries to amass, possess.
- 7 But this life,
Which turns too fast, has no flavour,
The big wide world,
Without the villages, is far too big.
- 8 And there you are at the roadside
With a bird on your shoulder

- And, huddled up within you,
Your life half naked.
- 9 As the blind bird sings
Your eyes weep
And your blinkers fall away,
You begin to see yourself.
- 10 Here I am on the ground
Under duress from some power,
I fell without anger,
Without even knowing.
- 11 Into the hands of money
I put my life
And the monster's hands
Crushed all my strength.
- 12 I was brought into line with the others,
I was taught
I was nothing without the Frank,
Neither living nor rich.
- 13 I swallowed its golden truth
As if it were gospel,
For my faithfulness
I inherited all its wars.
- 14 I adopted its ideas
Good and bad, indiscriminately;
There were treasures,
The fish was hooked.
- 15 But the bird on your shoulder
Heard the song of home;
Like a pinch of ferment in the heart of the dough,
Its song rises within you, full of life.

TROISIÈME PARTIE

- 4 1. *Diskan*
Dalh da alan hag e klevi
Ar bed a-bez o fizalana,
Deus d'ar zioulder hag e weli
Eur bed ennout o tihuna.
2. Dalh sonj euz ar re baour
O kestal an aluzenn,
Euz ar zent livet aour
A ziwalle o fedenn.
3. Dalh sonj euz pevarzeg
Euz da dud o tiwada,
Euz kalon da bôtred
A beb tu o tiwaska.
4. Dalh sonj euz peb brezel
Dreist da lod peus gouzanvet,
Euz klemmigan ar bugel
War an tad 'neus ket gwelet.
5. Dalh sonj euz deiz ar peoh
Deiz ar groaz wenn war ar bez,
Daoust d'ar boan, daoust d'al lorch
Dorn da vestr a nah da yez.
6. *Diskan*
Dalh da alan hag e klevi...
7. Dalh sonj euz an dud vad
Euz kleier an dimezi
Ar garantez en had
Soubenn al lêz barz an ti.
8. Dalh sonj euz liou an dañs
En dorna hag er goueliou,
Levenez a roe lans

TROISIÈME PARTIE

- 4 1. *Refrain*
Retiens ton souffle et tu entendras
Un monde entier qui s'essouffle,
Viens au silence et tu verras
Un monde en toi qui s'éveille.
2. Souviens-toi des pauvres
Qui quêttaient l'aumône,
Des saints aux couleurs d'or
Qui gardaient leurs prières.
3. Souviens-toi de quatorze,
De tes enfants saignés,
Du cœur de tes gars
Broyés de tout côté.
4. Souviens-toi de chaque guerre,
Plus que ta part tu as supportée,
De la plainte de l'enfant
Sur le père qu'il n'a jamais vu.
5. Souviens-toi du jour de la paix,
Le jour de la croix blanche sur la tombe ;
Malgré ta peine, malgré ta fierté
La main de ton maître renie ta langue.
6. *Refrain*
Retiens ton souffle et tu entendras...
7. Souviens-toi des bonnes gens
Des cloches de mariage,
De l'amour en semence
De la soupe au lait dans la maison.
8. Souviens-toi des couleurs de la danse
Aux battements et aux fêtes,
La joie éclatait en sauts

Da lammou an tantajou.

9. Dalh sonj euz c'hez ar roz
Ar gwenan o hutuille,
Euz enor ar re goz
A zave ar vugale.
10. Dalh sonj n'out ket forz piou
Ha ma n'avez kaoud eul liou
Vo e kañv liorz Doue
D'eur vleunienn leun a vuhe.
11. *Diskan*
Dalh da alan hag e klevi...

PART THREE

- 4 1. *Refrain*
Hold your breath and you'll hear
A whole world exhausting itself,
Come to silence and you'll see
A world in you awakening.
2. Remember the poor
Who used to beg for alms
From saints with golden colours,
Keepers of their prayers.
3. Remember 'fourteen,
And your children bleeding,
The hearts of your lads
Crushed and scattered far and wide.
4. Remember every war:
You bore more than your share
Of the child's lament
or the father he never saw.

Au-dessus des feux de joie.

9. Souviens-toi du parfum des roses,
Les abeilles les cueillaient ;
De l'honneur des vieux
Qui élevaient les enfants.
10. Souviens-toi que tu n'es pas n'importe qui.
Si tu refuses d'avoir une couleur
Le jardin de Dieu sera en deuil
D'une fleur pleine de vie.
11. *Refrain*
Retiens ton souffle et tu entendras...

5. Remember the day of peace,
The day of the white cross on the grave;
Despite your grief, despite your pride,
Your master's hand denies your language.
- Refrain*
6. Hold your breath and you'll hear...
7. Remember the good folk,
Wedding bells,
The seeds of love,
And milky soup at home.
8. Remember the colours of the dance
At threshing-time and feasts,
With joy bursting forth as you leap
Over the bonfire.
9. Remember the scent of the roses,
The bees gathering nectar;

The honour of the old people
Who brought up the children.

10. Remember you're not just anybody.
If you refuse to have a colour
- 5 1. N' out ket mouget evid atao
Na touellet da virviken ;
N'out ket marvel dindan ar yeo
Dindan ludu 'z eus eun elfenn.

2. Stouvet int oll an hentou klaz
Et int da goll, re striz, re goz !
Hag an hentou bet renket dit
Ne 'z eont nebleh nemed kas kuit.

3. Da wenojenn 'peus da zevel
Sikour breudeur vanko ket dit ;
Da wenojenn vo dishañvel
Pe vi teuzet heb gouzoud dit !

4. Staget out bet gand eur habestr
Ha pennasket 'vid eur frappad.
Perag plega da youl eur mestr ?
N'eus ket ennout ouenn eun danvad.

5 1. You can't be stifled for ever
Nor bewitched for eternity;
You haven't died under the yoke,
There's still an ember beneath the ashes.

2. All the old paths are blocked,
Lost for ever, too narrow, too old,
And the roads they showed you
Lead nowhere, other than to exile.

God's garden will be in mourning
For a flower that was full of life.

11. *Refrain*
Hold your breath and you'll hear...

5 1. Tu n'es pas étouffée pour toujours
Ni ensorcelée pour l'éternité ;
Tu n'es pas morte sous le joug,
Sous la cendre reste une braise.

2. Ils sont tous bouchés les vieux chemins
À jamais perdus, trop étroits, trop vieux,
Et les routes qu'on l'a traçées
Ne mènent nulle part, sinon à l'exil.

3. Ton sentier, il te faut le faire
L'aide de frères ne te fera pas défaut ;
Ton sentier sera différent
Ou tu seras avalée sans le savoir.

4. On t'a passé le licol
Et entravée pour un temps ;
Pourquoi plier au vouloir d'un maître ?
Tu n'es pas de la race des moutons.

3. You must make your own path,
And there'll be brothers there to help you;
Your path will be different
Or else you'll be swallowed up without knowing it.

4. They've put you in a halter
And fettered you for a while;
Why submit to the will of a master?
You're not a sheep!

- 6 1. Hag e tihun war da varlenn
Eur bobl nevez dibennasket.
Gwalhet ar blaud, da zremm a gemm
Merhig vihan da vamm garet.
2. La, la, la...
Gwelet 'm eus ar vugale
O tenna ar hornzou beo (bis)
O taskignad 'n o hunvre
Gwerz ar bobl a dorr e yeo. (bis)
3. Merzet 'm eus ar re yaouank
Sounn o fenn dindan an heol (bis)
O kana a galon frank
'N eur skuba amzer an teol. (bis)
4. Sevel rint ar rivinou
Ha dihasti drez ha spenn, (bis)
Planta rint gwez er heriou
Da bignad en tiez war vern. (bis)
5. Arad dint ruiou ledan
'Vid o rei d'ar vugale. (bis)
An tiez braz tostoh bremañ
'N em boko 'vel tud pare. (bis)
6. La, la, la...
Grizennet vo 'n otoiou
Ha krizet 'n euriou labour (bis)
La, la, la...
7. Dañset va deiz ar goueliou
D'ar frankiz o fonn d'ar paour (bis)
La, la, la...
8. An tele heb sorhennou
'Ziskouezo blaz ol labour (bis)
La, la, la...

- 6 1. Et voici que s'éveille sur tes genoux
Un peuple neuf sans entraves.
Démaquillé, ton visage change,
Petite fille de ta vieille mère.
2. La, la, la...
J'ai vu les enfants
Têter les paroles de vie
Ruminer dans leurs rêves
La " gwerz ** d'un peuple qui casse son joug.
3. J'ai aperçu les jeunes
Le front haut sous le soleil
Ils chantaient à pleine voix
En balayant le temps de peine.
4. Ils relèveront les ruines
Et arracheront ronces et épines ;
Dans les villes ils planteront des arbres
Qui grimperont aux maisons entassées.
5. Ils laboureront les grandes rues
Pour les donner aux enfants.
Et les grandes maisons plus proches désormais
S'embrasseront comme des gens guéris.
6. La, la, la...
On canaliserà les voitures
Et réduira les heures de labour
La, la, la...
7. Aux jours de fête on dansera
À la liberté qui vient au pauvre.
La, la, la...
8. La télé sans balivernes
Dira la saveur de notre travail
La, la, la...

- 6 1. And now a new people, without chains,
Is waking on your knees.
Without all that paint, your face is different,
O little daughter of your old mother.

9. Ha da yez hed ar ruiou
Ne vo mui eun estranjour (bis)
La, la, la...
10. La, la, la...
'Vid an oll' beb arbadaez
Vo digor dor ar skoliou (bis)
Bihan ha braz, oll assemblez,
La, la, la...
A ziskano da zoniou. (bis)
11. Kavet vo c'hwek an amzer
Tehet kuit an divroa ; (bis)
Ar bôtred chomet er gêr,
La, la, la...
Gavo plah da fortuna. (bis)
12. Ar re goz deuo en-dro
En on touez hellint beva ; (bis)
Ar re vihan zesko ganto,
La la la...
Roud ar houmoul, trêz ar joa. (bis)
La, la, la...
13. Torret eo dija an dour
Beure deiz ar frankiz
Dispak en da ene paour
Hunvre da yaouankiz.
9. Et ta langue le long des rues
Ne sera plus une étrangère.
La, la, la...
10. La, la, la...
Pour tous chaque soir
S'ouvriront les écoles,
Petits et grands tous ensemble
La, la, la...
Chanteront tes chansons.
11. Il fera bon vivre
L'exil sera en fuite ;
Et les gars restés au pays
La, la, la...
Trouveront fille à marier.
12. Les vieux reviendront,
Parmi nous ils pourront vivre ;
Aux petits ils apprendront
La, la, la...
La ronde des nuages, la trace de la joie.
La, la, la...
13. La poche des eaux est déjà rompue
Voici l'aube du jour de liberté ;
Déploie dans ton âme de pauvre
Tes rêves de jeunesse.
- * *Complainte*
2. La, la, la...
I saw the children
Sucking at the words of life,
Pondering in their dreams
The 'gwerz' * of a people breaking its yoke.

3. I saw young people
Their heads held high in the sunshine,
They were singing at the tops of their voices
And sweeping aside times of hardship.
4. They'll rebuild the ruins
And pull up brambles and thorns;
In the cities they'll plant trees
Which will climb over the houses cramped together.
5. They'll plough up the main streets
And give them over to the children.
And the big houses, closer now,
Will embrace like people who've been cured.
6. La, la, la...
The cars will be channelled
And the hours of labour will be reduced.
La, la, la...
7. On holidays we'll dance
To the freedom that comes to the poor.
La, la, la...
8. The telly without twaddle
Will speak of the flavour of our work.
La, la, la...
9. And your language on the streets
Will no longer be an alien.
La, la, la...

7 1. *Diskan*
Dihun ta, sao da benn
Ar houmoul du a deh
Bale ta, gra da hent
Didamall ha dineh !

10. La, la, la...
Every evening the schools
Will be open for all;
Great and small, all together,
La, la, la...
Will sing your songs.
11. Life will be pleasant
Exile will be on the run;
And the fellows who've stayed at home,
La, la, la...
Will find girls to wed.
12. The old people will come back,
They'll be able to live among us;
They'll teach the little ones,
La, la, la...
Why the clouds dance, and the way to happiness.
La, la, la...
13. The waters have broken already
And here is the dawn of the day of freedom;
In your poor man's soul, unfold
Your youthful dreams.

* *Lament*

7 1. *Refrain*
Réveille-toi, lève la tête
Les nuages noirs s'en vont
Marche, fais ta route
Sans complexes et sans hésitation !

2. Sanket peus en douar noaz
Gwriziou don da istor ;
Douar da vuhez divlaz
'Man 'n heol e toull an nor.

3. Digor eo 'n amzer da zond
Terri 'rez da jedenn ;
Bag ar peoh welan o tond
Nijal ra 'r valafenn.

4. Breudeur ziwan a beb tu
Gwalh mad da zaoulagad ;
Teuzet eo ar malloz ru,
Galv an treh vo da had.

5. *Diskan*
Dihun ta, sao da benn...

7 1. *Refrain*
Wake up, raise your head,
The dark clouds are clearing,
Walk, make your own way
Without complexes, without hesitation!

2. You have planted in the bare earth
The deep roots of your history;
Bury the life you're sick of:
Through the keyhole the sun is shining.

3. The future is opening out before you,
You break your chains;
I see the boat of peace sailing in
And the butterfly taking flight.

2. Tu as planté dans la terre nue
Les racines profondes de ton histoire ;
Enterre ta vie de dégoutée,
Le soleil brille au trou de la porte.

3. Il s'ouvre le temps qui vient
Tu brises tes chaînes ;
Je vois venir la barque de la paix
Et s'envoler le papillon.

4. Des frères te viennent de partout
Lave bien tes yeux ;
Elle a fondu la malédiction rouge,
Tu feras semence de l'appel à vaincre.

5. *Refrain*
Réveille-toi, lève la tête...

4. Brothers come to you from everywhere,
Wash your eyes well.
The red curse has melted away,
You spread the desire to overcome.

5. *Refrain*
Wake up, raise your head...





MISSA KELTIA (Messe celtique)

Extraits

La *Missa Keltia* est une messe écrite sur des thèmes populaires bretons et celtiques. Elle utilise les ressources d'une polyphonie modale construite sur les gammes des instruments traditionnels : ainsi le mode mixolydien (Gloar da Zoué) imposé par la cornemuse

écossaise, ou le mode dorien, très répandu dans les airs populaires bretons (Oan Doué)... Le Magnificat est bâti sur un air traditionnel des grands tons des Vêpres en Bretagne, mêlé à un thème irlandais popularisé par Sean O'Riada.



MISSA KELTIA (Celtic Mass)

Extracts

Missa Keltia is written on popular Breton and Celtic themes. It uses the resources of a modal polyphony based on the scales of the traditional instruments, e.g. the Mixolydian mode ("Gloar da Zoué") imposed by the Scottish bagpipe, or the

Dorian mode, which is very widely used in popular Breton tunes ("Oan Doué"). The "Magnificat" is based on a traditional air taken from the Vespers in Brittany, mingled with an Irish theme made popular by Sean O'Riada.

8 GLOAR DA ZOUE

- Diskan*
Gloar da Zoue e lein an Neñv
Ha pesh d'an dud war an douar !
- Mil bennoz deoh a lavarom
Evid Ho Mab digaset deom
Evid an dud a glask ar peoh
Heh aon ouz poan, mignoned deoh.
- Diskan*
Gloar da Zoue e lein an Neñv...
- Meuleudi deoh ha frugare
Evid an heol hag ar vuhe
'Vid sklerijenn mignoned start
Ha gouiziegez an dud ampart.
- Diskan*
Gloar da Zoue e lein an Neñv...
- Mil bennoz deoh Aotrou Doue
Evid mousc' hoarz ar vugale
'Vid ar goueliou, al levenez
Hag ar homzou a gantlez.
- Diskan*
Gloar da Zoue e lein an Neñv...
- Mil bennoz deoh 'vid ar Spered
A ro bleuniou bemdez d'ar bed
A zo ennom 'vel eun tan beo
Da ziskleria deom hoh Ano.
- Diskan*
Gloar da Zoue e lein an Neñv...

Amen !

8 GLORIA

- Refrain*
Gloire à Dieu dans les cieux
Et paix aux gens sur la terre !
- Nous vous disons mille bénédictions
Pour votre Fils que vous nous avez envoyé
Pour les hommes qui cherchent la paix
Sans crainte de la souffrance, ils sont vos amis.
- Refrain*
Gloire à Dieu dans les cieux...
- Louange à vous et merci
Pour le soleil et la vie
Pour la lumière de vrais amis
Et la science des hommes compétents.
- Refrain*
Gloire à Dieu dans les cieux...
- Mille bénédictions à vous Seigneur Dieu
Pour le sourire des enfants
Pour les fêtes, la joie
Et les paroles d'amour.
- Refrain*
Gloire à Dieu dans les cieux...
- Mille bénédictions à vous pour l'Esprit
Qui fait fleurir chaque jour ce monde
Et est pour nous comme un feu vivant
Pour nous révéler votre nom.
- Refrain*
Gloire à Dieu dans les cieux...

Amen !

8 GLORIA

1. *Refrain*
Glory to God on high
And on earth peace towards men!
2. We give Thee a thousand blessings,
For Thy Son whom Thou didst send to us,
For men who seek peace
Without fear of suffering, for they are Thy friends.
3. *Refrain*
Glory to God on high...
4. Praise be to Thee and thanks
For the sun and for life,
For the light of true friendship
And the knowledge of competent men.
5. *Refrain*
Glory to God on high...

9 SANTEL

Santel ! Santel ! Santel !
An Aotrou Doue, mestr ar bed !
Leun eo gand ho kloar,
An nenv hag an douar !
Hosanna a barr an nenvou.
Benniget an hini a zeu en ano Doue
Hosanna e barr an nenvou !

9 SANCTUS

Saint ! Saint ! Saint !
Le Seigneur Dieu, maître du monde !
Le ciel et la terre,
Sont remplis de votre gloire !
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux !

6. A thousand blessings upon Thee, Lord God,
For childrens' smiles,
For feasts, for joy
And words of love.
7. *Refrain*
Glory to God on high...
8. A thousand blessings to Thee for the Spirit
Which fills this world each day with flowers
And is for us like a living fire
Revealing to us Thy Name.
9. *Refrain*
Glory to God on high...

Amen !

9 SANCTUS

Holy ! Holy ! Holy !
Lord God, master of the world !
Heaven and earth
Are full of Thy glory !

Hosannah in the highest !
Blessed is he that cometh in the name of the Lord,
Hosannah in the highest !

10 OAN DOUE

Oan Doue a zilam pehed ar bed
Ho pet truez ouzom ! (*bis*)

Oan Doue a zilam pehed ar bed
Roit deom ar peoc'h !

10 AGNUS DEI

Agneau de Dieu qui enlevez le péché du monde
Ayez pitié de nous !

Agneau de Dieu qui enlevez le péché du monde
Donnez-nous la paix !

10 AGNUS DEI

Lamb of God that takest away the sins of the world,
Have mercy upon us!

11 MAGNIFICAT

Meuleudi deoh Aotrou Doue !
Gand levenez, 'trid va ene ;
Gand karantez e-neus sellet
Ouz izelded eur plah a feiz
Ha da viken poblou ar bed
A vennigo eur plahig kêz.

11 MAGNIFICAT

Louange au Seigneur Dieu !
Avec joie vibre mon âme ;
Avec amour il a regardé
L'humilité d'une femme de foi
Et pour toujours les peuples du monde
Béniront une femme toute simple.

Diskan
Magnificat !

Burzudou braz 'neus grêt 'vidom
Doue Santel dre e halloud
E garantez a-dreuz ar bed
En em zispak evidom toud
Hag a bado dreist ar stered
E kalonou an dud a beoh.

Diskan
Magnificat !

Dre nerz e zorn an dud lorhus
Zo izelêt betek douar ;
Ar re vihan a ouel e kuz
A danv ar joa bepred leun-barr
Ar re 'veve dindan an naon
Biken breman n'o dezo aon.

Diskan
Magnificat !

Diwall a ra bemdez e bobl
E peb amzer dre garantez ;
E bromesaou zo 'vid an oll
Evid peb den e vadelez ;
Da virviken, gloar d'an Tad
D'ar Mab ha d'ar Spered Santel !

Diskan
Magnificat !

Textes de JOB AN IRIEN

Refrain
Magnificat !

Grandes merveilles a fait pour nous
Dieu saint par sa puissance.
Son amour par toute la terre
Se dévoile pour nous tous
Et durera par-delà les étoiles
Aux cœurs des hommes de paix.

Refrain
Magnificat !

Par la force de son bras, les orgueilleux
Sont abaissés jusqu'à terre ;
Les petits qui pleurent en secret
Goûtent une joie toujours débordante ;
Ceux qui vivaient sous la faim
Jamais plus désormais n'auront à craindre.

Refrain
Magnificat !

Il protège chaque jour son peuple
En tout temps, par amour ;
Ses promesses sont pour tous,
Pour tout homme sa bonté ;
À jamais louons le Père
Le Fils et l'Esprit-Saint !

Refrain
Magnificat !

11

MAGNIFICAT

Praise to the Lord God,
With joy doth my soul quiver !
With love did He look upon
The humility of a woman of faith
And for ever shall the peoples of the world
Bless a woman so lowly !

Refrain
Magnificat !

Great wonders hath Holy God
Worked for us through His might.
His love for the whole world
Is revealed for us all,
And will last beyond the stars
In the hearts of men of peace.

Refrain
Magnificat !

By the might of His arm are the proud
Brought down to the ground;
The humble who weep in secret
Shall know unbounded joy;
Those who lived in hunger
Will fear no more.

Refrain
Magnificat !

Each day He protects His people
At all times, through His love;
His promises are for all,
For every man his goodness;
Let us praise the Father,
The Son and the Holy Ghost for ever !

Refrain
Magnificat !



Translation into English: MARY PARDOE